

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Переводческий факультет
Кафедра теории и практики перевода

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

«__» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«__» _____ 20__ г.

**ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА»**

Для специальности (направления специальности) 1-21 06 01
«Современные иностранные языки (по направлениям)»; направление
специальности: 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

Составитель:
Е.С. Кудрявцева

Регистрационное свидетельство №1142541969 от 11.03.2025

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2686>

Обсуждено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
«__» _____ 20__ г., протокол № __

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Практика синхронного перевода» предназначен для студентов направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

Цель ЭУМК: сформировать (с использованием информационно-коммуникационных технологий) у студентов комплекса умений и навыков, позволяющих осуществлять Практика синхронного перевода как особый вид переводческой деятельности, требующий слушания, моментального осмысления текста и четко артикулированного перевода.

Основными задачами изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» являются:

1) развитие навыков анализа проблемных ситуаций, связанных с осуществлением устного (синхронного) перевода;

2) развитие навыков подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети;

3) развитие навыков осуществления синхронного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм оригинального текста;

4) развитие умения осуществлять синхронный перевод с использованием средств компрессии текста, речевых клише и стандартизированных оборотов, используемых в различных коммуникативных ситуациях и предметных областях;

5) развитие навыков работы в кабине синхронного переводчика (в одиночку и с партнером).

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Практика синхронного перевода» является дисциплиной специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод».

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по осуществлению переводческой деятельности содержание учебной дисциплины содержание учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» основано на содержании учебной дисциплины «Устный перевод» и предполагает развитие у студентов навыков и умений устного (синхронного) перевода.

Знание учебной дисциплины «Практика синхронного перевода» необходимо для изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод» по специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод».

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач;
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом;
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками;
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером;
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения.
- СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

профессиональных:

в производственно-практической деятельности (переводческой):

- ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.
- ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению синхронного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса, а также несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
- ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в синхронном переводе;
- ПК-31. Осуществлять синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;
- ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;
- ПК-37. Действовать в рамках этики синхронного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода.

в инновационной деятельности:

- ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.
- ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.
- ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

в информационно-аналитической деятельности

- ПК-65 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- средства достижения адекватности в синхронном переводе;
- типичные ошибки при синхронном переводе и пути их предотвращения;

уметь:

- использовать средства компрессии текста при выполнении синхронного перевода;
- осуществлять синхронный перевод в пределах изучаемой тематики; – учитывать прагматические аспекты синхронного перевода;
- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению синхронного перевода, включая лингвострановедческую, терминологическую и организационную подготовку путем целенаправленного поиска информации в справочниках, специализированной литературе и интернет-ресурсах.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», на изучение дисциплины «Практика синхронного перевода» отводится 90 часов, из них количество аудиторных часов составляет 50 часов (практические занятия). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 40 академических часов.

Учебная дисциплина «Практика синхронного перевода» изучается на

протяжении одного (10) семестра на V курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» является зачет по окончании 10 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Конференц перевод» составляет 2,5 зачетные единицы. Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Структура ЭУМК

Структурно ЭУМК содержит следующие разделы:

Пояснительную записку, описывающую цели ЭУМК, задачи учебной дисциплины «Практика синхронного перевода», подразумевающие формирование у студента определенных компетенций в процессе обучения, и примерный тематический план.

Практический раздел, содержащий материалы для практических занятий с методическими рекомендациями по их выполнению. Материалы сопровождаются гиперссылками, открывающими доступ к заданиям. Раздел также включает методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов с описанием ее видов, форм контроля и примерным недельным графиком.

Раздел контроля знаний, содержащий информацию об организации контрольно-оценочной деятельности, образцы заданий для промежуточной аттестации в форме зачета.

Вспомогательный раздел, содержащий информацию о методическом обеспечении дисциплины и рекомендации по выполнению разминочных упражнений.